

「汉英对照版」

〔俄〕屠格涅夫——著

丰子恺——译注

初恋

念他的小说，
有时如同看湘绣或苏绣，
想及那纤巧的手、白嫩的人……
干净是好的；
人和文都一样，要干净，
像屠格涅夫，像初恋。

——董桥

初恋

First Love

[俄] 屠格涅夫 / 著

丰子恺 / 译

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

初恋(汉英对照)/ (俄罗斯)伊凡·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫著;
丰子恺译. — 北京:中国青年出版社, 2016.11
ISBN 978-7-5153-4588-8

I. ①初… II. ①伊… ②丰… III. ①英语—汉语—对照读物 ②中篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4: I

责任编辑:李佼佼
特约校对:许博祥
书籍设计:瞿中华

出版发行:中国青年出版社
社址:北京东四12条21号
邮政编码:100708
网址:www.cyp.com.cn
编辑部电话:(010) 57350501
门市部电话:(010) 57350370
印刷:北京科信印刷有限公司
经销:新华书店
开本:889×1194 1/32
印张:7.25 别册:0.75
字数:100千字
版次:2017年3月北京第1版
印次:2017年3月北京第1次印刷
定价:29.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话:(010) 57350337

教我怎样回答她呢？

她立在我面前，看着我，

她一看着我，

我立刻自顶至足全身归属于她了……

What could I say to her?

She stood facing me, and looked at me;

and I belonged to her altogether

from head to foot directly she looked at me....

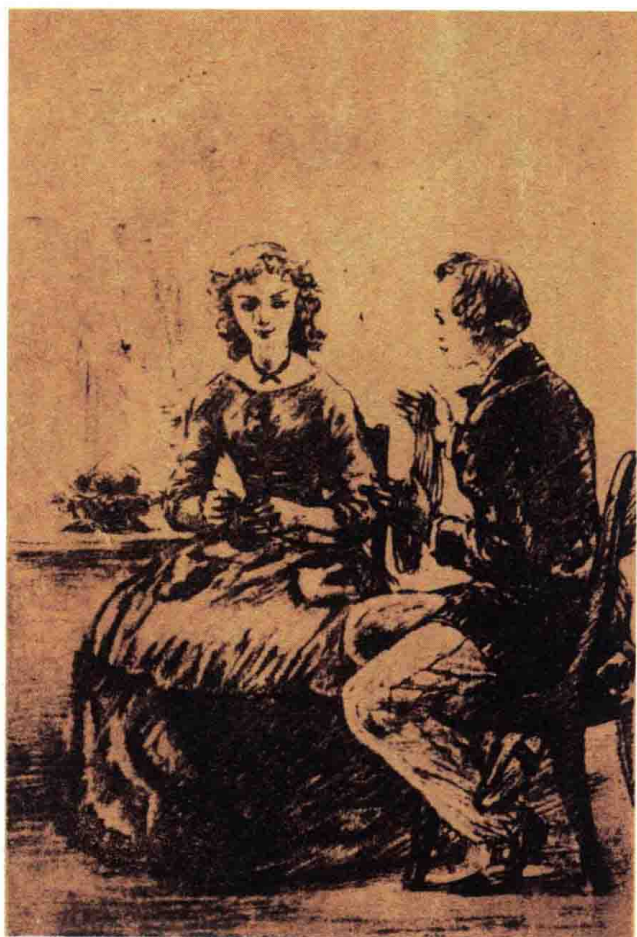


Н. В. Мухоморов

屠格涅夫的自画像



丰子恺在日本求学期间留影



她把那毛线卷在一块弯曲的牌上，
忽然用非常鲜明而且活泼的眼向我一闪，
使我不得不垂下我的双眼。



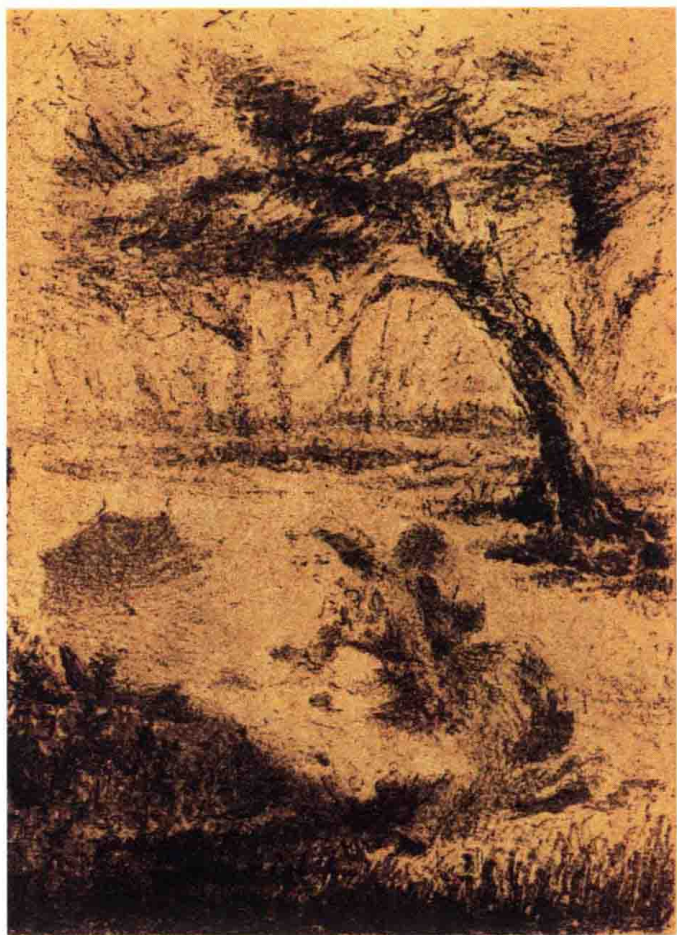
她回转头来，
但不立停，
用一手掠开她草帽上的阔青色围带，
看了看我，
慢慢地微笑。



我看见她目送我的父亲。



这时候公主又跳上椅子，
把那帽子摇动起来。



她用两手抚着我的头，
这时候我的感觉不知什么样了。



我看见父亲和蕊娜伊达。
他们正在并马而来。



父亲把手支在马上，
微笑着，
倾身向右面，
正在对她说话。



蕊娜伊达发抖了，
默默地看着父亲，
慢慢地举起她的臂到唇边，
吻那打红的痕迹。

出版说明

1921年，丰子恺从日本归国，带回满箱好书，其中《初恋》尤其让他着迷，在回国的轮船上他就着手翻译。丰子恺是根据伽奈特夫人（Constance Garnett, 1861—1946）的英译本翻译的。1931年4月，《初恋》由开明书店出版，重印多次。

丰家有“课儿”的传统，由丰子恺亲授孩子们英文，《初恋》是他选择的教材之一。丰子恺将一本《初恋》留给女儿丰宛音，丰宛音又将此书留给长子宋菲君收藏留念，书中有两代人翻阅注释的痕迹，是爱和经典的传承。

本次编校依据的版本是开明书店印行的1939年第6版，书中个别译名及字句与今时用法已有出入，为保留先生的原笔原意，个别生僻字词以编者注的形式加以说明，以备参考；少量异体字和标点做规范处理，本书保留了原书对读的版式，最大程度还原当年版本的风貌。



梅花香外史

《梅花会所见》

丰子恺

目录

译者序	001
(一)	013
(二)	019
(三)	023
(四)	027
(五)	047
(六)	051
(七)	057
(八)	073
(九)	081
(十)	097
(十一)	105
(十二)	111
(十三)	119
(十四)	125